

## Porównanie tłumaczeń Rodzaju 42:31

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                  |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | I powiedzieliśmy mu: Jesteśmy uczciwi, nie jesteśmy szpiegami.                         |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Powiedzieliśmy mu: Jesteśmy uczciwi. Nie jesteśmy szpiegami.                           |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Powiedzieliśmy mu: Jesteśmy uczciwi, nie jesteśmy szpiegami;                           |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | A myśmy mu rzekli: Szczerzyśmy, nie byliśmy szpiegami;                                 |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Któremuśmy odpowiedzieli: Spokojni jesteśmy ani żadnej zdrady myślimy.                 |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Powiedzieliśmy mu: Jesteśmy uczciwi i nigdy nie byliśmy szpiegami;                     |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Myśmy mu powiedzieli: Jesteśmy uczciwi, nigdy nie byliśmy szpiegami;                   |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Powiedzieliśmy mu jednak: Jesteśmy uczciwi, nie jesteśmy szpiegami.                    |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Wtedy powiedzieliśmy mu, że jesteśmy uczciwi i nie jesteśmy szpiegami.                 |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Wtedy powiedzieliśmy mu: "Myśmy uczciwi, nie jesteśmy szpiegami!                       |
| PEC      | Przekład literacki  | Tora Pardes Lauder                           | Powiedzieliśmy mu, że jesteśmy uczciwi i że nie jesteśmy szpiegami.                    |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ми ж йому сказали: Ми мирні, ми не розвідчики;                                         |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Ale powiedzieliśmy do niego: My jesteśmy nastawieni pokojowo; nie bywaliśmy szpiegami. |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Ale myśmy mu powiedzieli: 'Jesteśmy prostolinijni. Nie działamy jako szpiedzy.         |